Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada ci, pustoszycielu, sam jeszcze nie spustoszony, i tobie, zdrajco, sam jeszcze nie zdradzony! Gdy przestaniesz pustoszyć, będziesz spustoszony; gdy przestaniesz\* zdradzać, wtedy zdradzą ciebie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada ci, pustoszycielu, sam jeszcze nie spustoszony, i tobie, zdrajco, sam jeszcze nie zdradzony! Gdy przestaniesz pustoszyć, będziesz spustoszony. Gdy przestaniesz zdradzać, wtedy zdradzą ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tobie, który łupisz, chociaż sam nie byłeś złupiony, i który zdradzasz, chociaż sam nie byłeś zdradzony! Gdy przestaniesz łupić, też zostaniesz złupiony; gdy przestaniesz zdradzać, też będą cię zdradzać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tobie, który łupisz, chociażeś sam nie złupiony, i który zdradzasz, chociażeś sam nie był zdradzony! Gdy łupić przestaniesz, będziesz też złupiony; gdy zdradzać przestaniesz, będą cię też zdradzać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, który łupisz, aza i sam złupion nie będziesz? I który gardzisz, aza i sam wzgardzony nie będziesz? Gdy dokonasz łupienia, złupion będziesz, gdy spracowawszy się przestaniesz gardzić, wzgardzon będziesz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada ci, łupieżco, tyś sam nie złupiony i tobie, grabieżco, którego nie ograbiono! Kiedy skończysz łupić, wtedy ciebie złupią, gdy grabież zakończysz, ograbią też ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tobie, pustoszycielu, sam jeszcze nie spustoszony, i tobie, rabusiu, sam nie obrabowany! Gdy przestaniesz pustoszyć, będziesz spustoszony; gdy skończysz rabunek, obrabują ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tobie, który niszczysz, chociaż sam nie byłeś zniszczony, który zdradzasz, a ciebie nie zdradzono! Kiedy dokończysz dzieła, niszczycielu, sam zostaniesz zniszczony, gdy przestaniesz zdradzać, wtedy zdradzą ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada tobie, grabieżco, choć ciebie jeszcze nie ograbiono, i tobie, zdrajco, choć jeszcze nie jesteś zdradzony! Gdy dokończysz grabieży, sam będziesz ograbiony. Gdy dopełnisz swej zdrady, sam zostaniesz zdradzony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada tobie, łupieżco, którego nie złupiono! Tobie, grabieżco, którego nie ograbiono! Gdy będziesz kończył łupiestwo, sam padniesz [jego] łupem! Gdy będziesz kończył grabież, sam grabieży ulegniesz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе тим, що завдають вам клопіт, а вам ніхто не завдає клопоту, і той, хто зневажає, вас не зневажає. Підуть геть ті, що зневажають, і передані будуть і змаліють так як міль на одежі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada ci grabieżco, którego jeszcze nie ograbiono; i zdrajco, którego jeszcze nie zdradzono! Kiedy dokonasz swego, grabieżco – i ty będziesz ograbiony; kiedy przestaniesz zdradzać – i ty będziesz zdradzony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada tobie, który łupisz, sam nie będąc łupiony, i tobie, który postępujesz zdradziecko, chociaż inni nie postępowali zdradziecko wobec ciebie! Gdy tylko przestaniesz łupić, zostaniesz złupiony. Gdy tylko przestaniesz postępować zdradziecko, postąpią zdradziecko wobec ciebie. |

1. 1) przestaniesz, ּכַּנְֹלתְָך (kannelotecha): wg 1QIsa a : ככלותך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o Asyrię w 701 r. p. Chr, 2Krl 18-19. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) 2Krl 18-19 [↑](#footnote-ref-4)